

KATEDRA ROMANISTIKY

Posudek konzultanta* – ~~oponenta~~* na bakalářskou práci

Autor: Greta Potanková

Titul (italsky – anglicky):

Traduzione commentata del racconto Matu-Malao di Stefano Benni

Translation with comments of the Stefano Benni's short story Matu-Malao

Konzultant: Mgr. Lenka Kováčová

Oponent: doc. Mgr. Katarína Klimová, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení konzultantem 1,0–4	hodnocení oponentem 1,0–4
Výběr textu k překladu:	5%	1	
Kvalita překladu:	20%	1,5	
Metodologie:	20%	3	
Použití odborné literatury:	20%	2,7	
Struktura a forma:	20%	2,7	
Bibliografický aparát:	15%	2,7	
Celková známka před obhajobou:		2,435	0

Pozn.:

Tématem této bakalářské diplomové práce je komentovaný překlad povídky „Matu-Malao“ ze sbírky „Il bar sotto il mare“ italského spisovatele Stefana Benniho.

Práce je rozdělena do pěti hlavních kapitol. V prvních dvou kapitolách (1. La traduzione come processo comunicativo ed i vari modelli; 2. La traduzione della poesia) diplomandka uvádí čtenáře do problematiky překladu a komunikace a nastiňuje specifika překladu poetického díla. Třetí kapitola (3. La vita e opera di Stefano Benni) je věnována osobnosti Stefana Benniho a jeho tvorbě, a to především povídkovým sbírkám, jejichž společným jmenovatelem je „bar“ v těch nejrozmanitějších podobách. Následuje kapitola 4. La traduzione del racconto „Matu-Malao“ obsahující slovenský překlad zmíněné povídky, na který navazuje kapitola 5. Il commento alla traduzione, v níž diplomandka komentuje některé jevy, na které narazila během překladu, a představuje možná překladatelská řešení.

Nejzdařilejší částí této bakalářské práce je překlad. Je ve svém celku plynulý, čtivý, stylisticky poměrně vyvážený. Jen občas v cílovém textu zaznamenáme neobratná vyjádření či nepřesnosti. Na tomto místě je třeba vytknout jednu pasáž, ve které došlo k závažnému posunu významu (s. 25: *obavy mal jedine o naše uniformy, o mosadz lode v golieroch...* - goletta je druh lodě). Až na malé drobnosti a zmíněnou pasáž autorka prokázala nesporný překladatelský talent, který potvrdila i tím, jak si bravurně poradila s překladem krátké písně, jež je součástí původního textu.

Naopak nejslabším oddílem této práce je beze sporu 5. kapitola, tedy komentář k překladu. V celém oddíle postrádám relevantní odborný přístup a schopnost argumentace. Nejméně přesvědčivou je asi podkapitola věnovaná použití předložky „da“.

Práce obsahuje i četné gramatické chyby a překlepy.

Navzdory výše zmíněným výtkám tuto práci hodnotím jako zdařilou (zejména díky kvalitnímu překladu) a navrhuji ji klasifikovat známkou **D**.

V Olomouci dne: 11. července 2019

Podpis ~~oponenta~~* – konzultanta* (jen v tištěné verzi):